

86: بلاد الكرج; 87: بلاد الروس; 88: (مقفرة) برارى مقفره; 89: بلاد; 90: (بجناك) بلاد باشعرد (باشغرد); 91: بلاد الصقالبه (الصقالبة); 92: (الانكردة) قطنطينيه; 93: بلاد ارمينيه (ارمينيه); 94: (قسطنطينيه) هذا برارى; 95: (غلاجشكش) عجلحلس; 96: (الجلالقة) 97: بلاد فرنجة (فرنجة) 98: (البشكونس) سردايب ما بين المغرب والمشرق; 99: (ناجه) 100: (جزيرة صقلية) حريره صعليه; 101: (ناجه) 102: (جزيرة اقریطش) 103: (جزيرة صقلية) حريره; 104: (جزيرة رودس) 105: (جزيرة قبرس) حريره رودوس; 106: (الاسكندريه) افريقيه; 107: (برقة) 108: (سبته) 109: (برقة) 110: (افريقية) بلاد طنجه; 111: (سبته) 112: (برقة) 113: (طنجة) 114: (طنجة) 115: (طنجة) 116: (طنجة) 117: (طنجة) 118: (طنجة) 119: (طنجة) 120: (طنجة) 121: (طنجة) 122: (طنجة) 123: (طنجة) 124: (طنجة) 125: (طنجة) 126: (طنجة) 127: (طنجة) 128: (طنجة) 129: (طنجة) 130: (طنجة) 131: (طنجة) 132: (طنجة) 133: (طنجة) 134: (طنجة) 135: (طنجة) 136: (طنجة) 137: (طنجة) 138: (طنجة) 139: (طنجة) 140: (طنجة) 141: (طنجة) 142: (طنجة) 143: (طنجة) 144: (طنجة) 145: (طنجة) 146: (طنجة) 147: (طنجة) 148: (طنجة) 149: (طنجة) 150: (طنجة) 151: (طنجة) 152: (طنجة) 153: (طنجة) 154: (طنجة) 155: (طنجة) 156: (طنجة) 157: (طنجة) 158: (طنجة) 159: (طنجة) 160: (طنجة) 161: (طنجة) 162: (طنجة) 163: (طنجة) 164: (طنجة) 165: (طنجة) 166: (طنجة) 167: (طنجة) 168: (طنجة) 169: (طنجة) 170: (طنجة) 171: (طنجة) 172: (طنجة) 173: (طنجة) 174: (طنجة) 175: (طنجة) 176: (طنجة) 177: (طنجة) 178: (طنجة) 179: (طنجة) 180: (طنجة) 181: (طنجة) 182: (طنجة) 183: (طنجة) 184: (طنجة) 185: (طنجة) 186: (طنجة) 187: (طنجة) 188: (طنجة) 189: (طنجة) 190: (طنجة) 191: (طنجة) 192: (طنجة) 193: (طنجة) 194: (طنجة) 195: (طنجة) 196: (طنجة) 197: (طنجة) 198: (طنجة) 199: (طنجة) 200: (طنجة) 201: (طنجة) 202: (طنجة) 203: (طنجة) 204: (طنجة) 205: (طنجة) 206: (طنجة) 207: (طنجة) 208: (طنجة) 209: (طنجة) 210: (طنجة) 211: (طنجة) 212: (طنجة) 213: (طنجة) 214: (طنجة) 215: (طنجة) 216: (طنجة) 217: (طنجة) 218: (طنجة) 219: (طنجة) 220: (طنجة) 221: (طنجة) 222: (طنجة) 223: (طنجة) 224: (طنجة) 225: (طنجة) 226: (طنجة) 227: (طنجة) 228: (طنجة) 229: (طنجة) 230: (طنجة) 231: (طنجة) 232: (طنجة) 233: (طنجة) 234: (طنجة) 235: (طنجة) 236: (طنجة) 237: (طنجة) 238: (طنجة) 239: (طنجة) 240: (طنجة) 241: (طنجة) 242: (طنجة) 243: (طنجة) 244: (طنجة) 245: (طنجة) 246: (طنجة) 247: (طنجة) 248: (طنجة) 249: (طنجة) 250: (طنجة) 251: (طنجة) 252: (طنجة) 253: (طنجة) 254: (طنجة) 255: (طنجة) 256: (طنجة) 257: (طنجة) 258: (طنجة) 259: (طنجة) 260: (طنجة) 261: (طنجة) 262: (طنجة) 263: (طنجة) 264: (طنجة) 265: (طنجة) 266: (طنجة) 267: (طنجة) 268: (طنجة) 269: (طنجة) 270: (طنجة) 271: (طنجة) 272: (طنجة) 273: (طنجة) 274: (طنجة) 275: (طنجة) 276: (طنجة) 277: (طنجة) 278: (طنجة) 279: (طنجة) 280: (طنجة) 281: (طنجة) 282: (طنجة) 283: (طنجة) 284: (طنجة) 285: (طنجة) 286: (طنجة) 287: (طنجة) 288: (طنجة) 289: (طنجة) 290: (طنجة) 291: (طنجة) 292: (طنجة) 293: (طنجة) 294: (طنجة) 295: (طنجة) 296: (طنجة) 297: (طنجة) 298: (طنجة) 299: (طنجة) 300: (طنجة) 301: (طنجة) 302: (طنجة) 303: (طنجة) 304: (طنجة) 305: (طنجة) 306: (طنجة) 307: (طنجة) 308: (طنجة) 309: (طنجة) 310: (طنجة) 311: (طنجة) 312: (طنجة) 313: (طنجة) 314: (طنجة) 315: (طنجة) 316: (طنجة) 317: (طنجة) 318: (طنجة) 319: (طنجة) 320: (طنجة) 321: (طنجة) 322: (طنجة) 323: (طنجة) 324: (طنجة) 325: (طنجة) 326: (طنجة) 327: (طنجة) 328: (طنجة) 329: (طنجة) 330: (طنجة) 331: (طنجة) 332: (طنجة) 333: (طنجة) 334: (طنجة) 335: (طنجة) 336: (طنجة) 337: (طنجة) 338: (طنجة) 339: (طنجة) 340: (طنجة) 341: (طنجة) 342: (طنجة) 343: (طنجة) 344: (طنجة) 345: (طنجة) 346: (طنجة) 347: (طنجة) 348: (طنجة) 349: (طنجة) 350: (طنجة) 351: (طنجة) 352: (طنجة) 353: (طنجة) 354: (طنجة) 355: (طنجة) 356: (طنجة) 357: (طنجة) 358: (طنجة) 359: (طنجة) 360: (طنجة) 361: (طنجة) 362: (طنجة) 363: (طنجة) 364: (طنجة) 365: (طنجة) 366: (طنجة) 367: (طنجة) 368: (طنجة) 369: (طنجة) 370: (طنجة) 371: (طنجة) 372: (طنجة) 373: (طنجة) 374: (طنجة) 375: (طنجة) 376: (طنجة) 377: (طنجة) 378: (طنجة) 379: (طنجة) 380: (طنجة) 381: (طنجة) 382: (طنجة) 383: (طنجة) 384: (طنجة) 385: (طنجة) 386: (طنجة) 387: (طنجة) 388: (طنجة) 389: (طنجة) 390: (طنجة) 391: (طنجة) 392: (طنجة) 393: (طنجة) 394: (طنجة) 395: (طنجة) 396: (طنجة) 397: (طنجة) 398: (طنجة) 399: (طنجة) 400: (طنجة) 401: (طنجة) 402: (طنجة) 403: (طنجة) 404: (طنجة) 405: (طنجة) 406: (طنجة) 407: (طنجة) 408: (طنجة) 409: (طنجة) 410: (طنجة) 411: (طنجة) 412: (طنجة) 413: (طنجة) 414: (طنجة) 415: (طنجة) 416: (طنجة) 417: (طنجة) 418: (طنجة) 419: (طنجة) 420: (طنجة) 421: (طنجة) 422: (طنجة) 423: (طنجة) 424: (طنجة) 425: (طنجة) 426: (طنجة) 427: (طنجة) 428: (طنجة) 429: (طنجة) 430: (طنجة) 431: (طنجة) 432: (طنجة) 433: (طنجة) 434: (طنجة) 435: (طنجة) 436: (طنجة) 437: (طنجة) 438: (طنجة) 439: (طنجة) 440: (طنجة) 441: (طنجة) 442: (طنجة) 443: (طنجة) 444: (طنجة) 445: (طنجة) 446: (طنجة) 447: (طنجة) 448: (طنجة) 449: (طنجة) 450: (طنجة) 451: (طنجة) 452: (طنجة) 453: (طنجة) 454: (طنجة) 455: (طنجة) 456: (طنجة) 457: (طنجة) 458: (طنجة) 459: (طنجة) 460: (طنجة) 461: (طنجة) 462: (طنجة) 463: (طنجة) 464: (طنجة) 465: (طنجة) 466: (طنجة) 467: (طنجة) 468: (طنجة) 469: (طنجة) 470: (طنجة) 471: (طنجة) 472: (طنجة) 473: (طنجة) 474: (طنجة) 475: (طنجة) 476: (طنجة) 477: (طنجة) 478: (طنجة) 479: (طنجة) 480: (طنجة) 481: (طنجة) 482: (طنجة) 483: (طنجة) 484: (طنجة) 485: (طنجة) 486: (طنجة) 487: (طنجة) 488: (طنجة) 489: (طنجة) 490: (طنجة) 491: (طنجة) 492: (طنجة) 493: (طنجة) 494: (طنجة) 495: (طنجة) 496: (طنجة) 497: (طنجة) 498: (طنجة) 499: (طنجة) 500: (طنجة) 501: (طنجة) 502: (طنجة) 503: (طنجة) 504: (طنجة) 505: (طنجة) 506: (طنجة) 507: (طنجة) 508: (طنجة) 509: (طنجة) 510: (طنجة) 511: (طنجة) 512: (طنجة) 513: (طنجة) 514: (طنجة) 515: (طنجة) 516: (طنجة) 517: (طنجة) 518: (طنجة) 519: (طنجة) 520: (طنجة) 521: (طنجة) 522: (طنجة) 523: (طنجة) 524: (طنجة) 525: (طنجة) 526: (طنجة) 527: (طنجة) 528: (طنجة) 529: (طنجة) 530: (طنجة) 531: (طنجة) 532: (طنجة) 533: (طنجة) 534: (طنجة) 535: (طنجة) 536: (طنجة) 537: (طنجة) 538: (طنجة) 539: (طنجة) 540: (طنجة) 541: (طنجة) 542: (طنجة) 543: (طنجة) 544: (طنجة) 545: (طنجة) 546: (طنجة) 547: (طنجة) 548: (طنجة) 549: (طنجة) 550: (طنجة) 551: (طنجة) 552: (طنجة) 553: (طنجة) 554: (طنجة) 555: (طنجة) 556: (طنجة) 557: (طنجة) 558: (طنجة) 559: (طنجة) 560: (طنجة) 561: (طنجة) 562: (طنجة) 563: (طنجة) 564: (طنجة) 565: (طنجة) 566: (طنجة) 567: (طنجة) 568: (طنجة) 569: (طنجة) 570: (طنجة) 571: (طنجة) 572: (طنجة) 573: (طنجة) 574: (طنجة) 575: (طنجة) 576: (طنجة) 577: (طنجة) 578: (طنجة) 579: (طنجة) 580: (طنجة) 581: (طنجة) 582: (طنجة) 583: (طنجة) 584: (طنجة) 585: (طنجة) 586: (طنجة) 587: (طنجة) 588: (طنجة) 589: (طنجة) 590: (طنجة) 591: (طنجة) 592: (طنجة) 593: (طنجة) 594: (طنجة) 595: (طنجة) 596: (طنجة) 597: (طنجة) 598: (طنجة) 599: (طنجة) 600: (طنجة) 601: (طنجة) 602: (طنجة) 603: (طنجة) 604: (طنجة) 605: (طنجة) 606: (طنجة) 607: (طنجة) 608: (طنجة) 609: (طنجة) 610: (طنجة) 611: (طنجة) 612: (طنجة) 613: (طنجة) 614: (طنجة) 615: (طنجة) 616: (طنجة) 617: (طنجة) 618: (طنجة) 619: (طنجة) 620: (طنجة) 621: (طنجة) 622: (طنجة) 623: (طنجة) 624: (طنجة) 625: (طنجة) 626: (طنجة) 627: (طنجة) 628: (طنجة) 629: (طنجة) 630: (طنجة) 631: (طنجة) 632: (طنجة) 633: (طنجة) 634: (طنجة) 635: (طنجة) 636: (طنجة) 637: (طنجة) 638: (طنجة) 639: (طنجة) 640: (طنجة) 641: (طنجة) 642: (طنجة) 643: (طنجة) 644: (طنجة) 645: (طنجة) 646: (طنجة) 647: (طنجة) 648: (طنجة) 649: (طنجة) 650: (طنجة) 651: (طنجة) 652: (طنجة) 653: (طنجة) 654: (طنجة) 655: (طنجة) 656: (طنجة) 657: (طنجة) 658: (طنجة) 659: (طنجة) 660: (طنجة) 661: (طنجة) 662: (طنجة) 663: (طنجة) 664: (طنجة) 665: (طنجة) 666: (طنجة) 667: (طنجة) 668: (طنجة) 669: (طنجة) 670: (طنجة) 671: (طنجة) 672: (طنجة) 673: (طنجة) 674: (طنجة) 675: (طنجة) 676: (طنجة) 677: (طنجة) 678: (طنجة) 679: (طنجة) 680: (طنجة) 681: (طنجة) 682: (طنجة) 683: (طنجة) 684: (طنجة) 685: (طنجة) 686: (طنجة) 687: (طنجة) 688: (طنجة) 689: (طنجة) 690: (طنجة) 691: (طنجة) 692: (طنجة) 693: (طنجة) 694: (طنجة) 695: (طنجة) 696: (طنجة) 697: (طنجة) 698: (طنجة) 699: (طنجة) 700: (طنجة) 701: (طنجة) 702: (طنجة) 703: (طنجة) 704: (طنجة) 705: (طنجة) 706: (طنجة) 707: (طنجة) 708: (طنجة) 709: (طنجة) 710: (طنجة) 711: (طنجة) 712: (طنجة) 713: (طنجة) 714: (طنجة) 715: (طنجة) 716: (طنجة) 717: (طنجة) 718: (طنجة) 719: (طنجة) 720: (طنجة) 721: (طنجة) 722: (طنجة) 723: (طنجة) 724: (طنجة) 725: (طنجة) 726: (طنجة) 727: (طنجة) 728: (طنجة) 729: (طنجة) 730: (طنجة) 731: (طنجة) 732: (طنجة) 733: (طنجة) 734: (طنجة) 735: (طنجة) 736: (طنجة) 737: (طنجة) 738: (طنجة) 739: (طنجة) 740: (طنجة) 741: (طنجة) 742: (طنجة) 743: (طنجة) 744: (طنجة) 745: (طنجة) 746: (طنجة) 747: (طنجة) 748: (طنجة) 749: (طنجة) 750: (طنجة) 751: (طنجة) 752: (طنجة) 753: (طنجة) 754: (طنجة) 755: (طنجة) 756: (طنجة) 757: (طنجة) 758: (طنجة) 759: (طنجة) 760: (طنجة) 761: (طنجة) 762: (طنجة) 763: (طنجة) 764: (طنجة) 765: (طنجة) 766: (طنجة) 767: (طنجة) 768: (طنجة) 769: (طنجة) 770: (طنجة) 771: (طنجة) 772: (طنجة) 773: (طنجة) 774: (طنجة) 775: (طنجة) 776: (طنجة) 777: (طنجة) 778: (طنجة) 779: (طنجة) 780: (طنجة) 781: (طنجة) 782: (طنجة) 783: (طنجة) 784: (طنجة) 785: (طنجة) 786: (طنجة) 787: (طنجة) 788: (طنجة) 789: (طنجة) 790: (طنجة) 791: (طنجة) 792: (طنجة) 793: (طنجة) 794: (طنجة) 795: (طنجة) 796: (طنجة) 797: (طنجة) 798: (طنجة) 799: (طنجة) 800: (طنجة) 801: (طنجة) 802: (طنجة) 803: (طنجة) 804: (طنجة) 805: (طنجة) 806: (طنجة) 807: (طنجة) 808: (طنجة) 809: (طنجة) 810: (طنجة) 811: (طنجة) 812: (طنجة) 813: (طنجة) 814: (طنجة) 815: (طنجة) 816: (طنجة) 817: (طنجة) 818: (طنجة) 819: (طنجة) 820: (طنجة) 821: (طنجة) 822: (طنجة) 823: (طنجة) 824: (طنجة) 825: (طنجة) 826: (طنجة) 827: (طنجة) 828: (طنجة) 829: (طنجة) 830: (طنجة) 831: (طنجة) 832: (طنجة) 833: (طنجة) 834: (طنجة) 835: (طنجة) 836: (طنجة) 837: (طنجة) 838: (طنجة) 839: (طنجة) 840: (طنجة) 841: (طنجة) 842: (طنجة) 843: (طنجة) 844: (طنجة) 845: (طنجة) 846: (طنجة) 847: (طنجة) 848: (طنجة) 849: (طنجة) 850: (طنجة) 851: (طنجة) 852: (طنجة) 853: (طنجة) 854: (طنجة) 855: (طنجة) 856: (طنجة) 857: (طنجة) 858: (طنجة) 859: (طنجة) 860: (طنجة) 861: (طنجة) 862: (طنجة) 863: (طنجة) 864: (طنجة) 865: (طنجة) 866: (طنجة) 867: (طنجة) 868: (طنجة) 869: (طنجة) 870: (طنجة) 871: (طنجة) 872: (طنجة) 873: (طنجة) 874: (طنجة) 875: (طنجة) 876: (طنجة) 877: (طنجة) 878: (طنجة) 879: (طنجة) 880: (طنجة) 881: (طنجة) 882: (طنجة) 883: (طنجة) 884: (طنجة) 885: (طنجة) 886: (طنجة) 887: (طنجة) 888: (طنجة) 889: (طنجة) 890: (طنجة) 891: (طنجة) 892: (طنجة) 893: (طنجة) 894: (طنجة) 895: (طنجة) 896: (طنجة) 897: (طنجة) 898: (طنجة) 899: (طنجة) 900: (طنجة) 901: (طنجة) 902: (طنجة) 903: (طنجة) 904: (طنجة) 905: (طنجة) 906: (طنجة) 907: (طنجة) 908: (طنجة) 909: (طنجة) 910: (طنجة) 911: (طنجة) 912: (طنجة) 913: (طنجة) 914: (طنجة) 915: (طنجة) 916: (طنجة) 917: (طنجة) 918: (طنجة) 919: (طنجة) 920: (طنجة) 921: (طنجة) 922: (طنجة) 923: (طنجة) 924: (طنجة) 925: (طنجة) 926: (طنجة) 927: (طنجة) 928: (طنجة) 929: (طنجة) 930: (طنجة) 931: (طنجة) 932: (طنجة) 933: (طنجة) 934: (طنجة) 935: (طنجة) 936: (طنجة) 937: (طنجة) 938: (طنجة) 939: (طنجة) 940: (طنجة) 941: (طنجة) 942: (طنجة) 943: (طنجة) 944: (طنجة) 945: (طنجة) 946: (طنجة) 947: (طنجة) 948: (طنجة) 949: (طنجة) 950: (طنجة) 951: (طنجة) 952: (طنجة) 953: (طنجة) 954: (طنجة) 955: (طنجة) 956: (طنجة) 957: (طنجة) 958: (طنجة) 959: (طنجة) 960: (طنجة) 961: (طنجة) 962: (طنجة) 963: (طنجة) 964: (طنجة) 965: (طنجة) 966: (طنجة) 967: (طنجة) 968: (طنجة) 969: (طنجة) 970: (طنجة) 971: (طنجة) 972: (طنجة) 973: (طنجة) 974: (طنجة) 975: (طنجة) 976: (طنجة) 977: (طنجة) 978: (طنجة) 979: (طنجة) 980: (طنجة) 981: (طنجة) 982: (طنجة) 983: (طنجة) 984: (طنجة) 985: (طنجة) 986: (طنجة) 987: (طنجة) 988: (طنجة) 989: (طنجة) 990: (طنجة) 991: (طنجة) 992: (طنجة) 993: (طنجة) 994: (طنجة) 995: (طنجة) 996: (طنجة) 997: (طنجة) 998: (طنجة) 999: (طنجة) 1000: (طنجة)

M. Kowalska

MATÉRIAUX SUR LA GENÈSE DU THÉÂTRE MODERNE EN IRAN

La naissance du théâtre moderne en Iran date de la deuxième moitié du XIX^e siècle. De même que les autres branches de la littérature, le drame persan d'aujourd'hui est né sous l'influence de la littérature étrangère, avant tout de la littérature russe et française. L'intermédiaire entre la littérature russe et persane fut Mirzā Fath 'Alī Ahundzādeh (nommé plus tard Akhundov), écrivain azerbaïdjanien (1812—1878).

Récemment ont paru en l'URSS et en République Fédérale de l'Allemagne Occidentale les publications qui jettent une vive lumière sur la genèse du théâtre moderne en Iran. Ce sont les tra-

travaux de A. A. Šarif¹ et A. M. Šoytov², iranaisants soviétiques, et Horst Wilfrid Brands, iranaisant allemand (RFA)³.

Les deux premiers travaux mentionnés constituent l'abrégé des thèses que les auteurs ont composées en vue d'obtenir le grade académique (candidat ès lettres). L'un et l'autre se caractérisent (surtout le travail de A. A. Šarif) par l'application exagérée de la méthode du réalisme socialiste.

La valeur réelle des travaux de Šarif et Šoytov repose sur le rassemblement et la rédaction de vastes matériaux accessibles en leur pays. En utilisant ces matériaux, inaccessibles aux orientalistes de l'Occident, les auteurs nous ont montré en pleine lumière la personnalité de Mirzā Fath 'Alī Ahundzādeh, dramaturge et romancier, se détachant sur le fond politique et social de la Caucase sous les tsars.

Les deux auteurs soviétiques ne pouvaient pourtant pas consulter (ou bien ils ne le tenaient pas pour nécessaire?) les sources occidentales c'est-à-dire les rédactions et les éditions des oeuvres de M. F.-A. Ahundzādeh. Parmi les savants occidentaux dont les oeuvres n'avaient pas été utilisés par nos camarades soviétiques je me permets de nommer au moins C. Barbier de Meynard et Lucien Bouvat. Ils n'ont pas tenu compte non plus des travaux des orientalistes turques comme p. ex. ceux de Ahmat Caferoğlu, A. Vahap Yurtsever et d'autres.

L'article de A. A. Šarif se base en général sur les traductions russes des oeuvres de M. F.-A. Ahundzādeh. L'auteur cite les édi-

¹ Мирза-Фатали Ахундов. К 75-летию со дня смерти [Mirza-Fatali Akhundov. Pour 75-ème anniversaire de sa mort] dans Краткие сообщения Института Востоковедения, IX, Москва 1953.

² Роль Ахундова в развитии персидской прогрессивной литературы [Rôle de Ahundov dans le développement de la littérature persane progressive] ib. pp. 58—65.

³ Azerbaidzhanische Volksleben und modernistische Tendenz in den Schauspielen Mirza Fath-Ali Ahundzade's (1812—1878) von Horst Wilfrid Brands, Wiesbaden, 1958, 8, p. 81 dans Slavo-orientalia, Monographienreihe über die Wechselbeziehungen zwischen der slawischen und orientalischen Welt unter Mitwirkung Tadeusz Lewicki (Kraków), Karl Heinrich Menges (New York), Felix Tauer (Praha), herausgegeben von Omeljan Pritsak (Hamburg) [Vie du peuple d'Azerbaïdjan et les tendances modernisantes dans les pièces théâtrales de M. F. — A. Ahundzade. La série des monographies sur les rapports mutuels entre le monde slave et oriental sous la collaboration de Thadée Lewicki etc. édité par Omeljan Pritsak].

tions de Tiflis et de Baku. D'une bibliographie plus large se servit M. Šoytov qui, outre les sources russes, avait utilisé aussi les sources turques, azerbaïdjanaises et persanes.

A. A. Šarif se proposait de présenter Aḥundzādeh comme créateur de la littérature réaliste d'Azerbaïdjan et comme champion de progrès et de liberté politique et sociale des nations de l'Orient musulman. Dans la lutte acharnée entre le conservatisme et les anciennes formes de gouvernement, Aḥundzādeh se servit de l'arme la plus efficace c'est-à-dire du drame (ou mieux de la comédie aux traits satiriques), du roman social et du traité philosophique. Selon A. A. Šarif la conception du monde chez M. F.-A. Aḥundzādeh est décidément celle d'un matérialiste et d'un athée.

L'analyse du contenu dans les comédies et les romans de M. F.-A. Aḥundzādeh, c'est-à-dire de ces oeuvres que le poète regardait comme la meilleure manifestation du progrès littéraire par rapport aux formes classiques telles que *casside*, *gazal* etc. a dans l'article de A. A. Šarif le plus d'importance.

A. M. Šoytov dans son article bien documenté démontre l'influence que M. F.-A. Aḥundzādeh a exercé sur le développement du drame et du réalisme en général dans la littérature persane moderne. Le rôle d'un intermédiaire jouait aussi Mirzā Ḡafar Ḡaraḡadagī, secrétaire de Šāhzādeh Ḡalāl ad-Dīn Mirzā, en traduisant les comédies de F.-A. Aḥundzādeh dans la langue persane. Ḡaraḡadagī avait accompli sa traduction en collaboration étroite avec Aḥundzādeh. Cette traduction — selon Šoytov — „a établi les fondements de la nouvelle méthode artistique c'est-à-dire celle du réalisme critique dans la littérature persane“. A la propagande de cette méthode — je résume la pensée de l'auteur — n'ont pas résisté Mirzā Malkom Khān, Zeyn'ol 'Ābedīn de Maraḡa et Taliboff, écrivains persans, disciples et successeurs de F.-A. Aḥundzādeh. Le premier d'entre eux a écrit quelques pièces, satyres mordantes, qui attaquaient l'anarchie et la tyrannie dans la Perse sous les Kadjars; le deuxième est l'auteur d'un roman social intitulé *Siyāhat-nāme-ye Ibrāhīm Bek* [Le livre des voyages d'Ibrāhīm Bek]; le troisième est publiciste et romancier. Tous les trois étaient des écrivains bien connus qui ont créé la littérature dramatique moderne dans la Perse au déclin du XIX^e siècle. L'influence que Mirzā F.-A. Aḥundzādeh exerçait sur les auteurs nommés est bien dessinée et documentée par A. A. Šarif et A. M. Šoytov.

La dissertation d'orientaliste allemand H. W. Brands se base sur un autre principe méthodologique. Dans son travail l'auteur se proposait — à défaut des matériaux accessibles et sûrs quant à Aḥundzādeh — d'esquisser le contenu des oeuvres du poète azer-

baidjanien en tenant particulièrement compte des conditions politiques et sociales en Caucase de cette époque. Il s'agissait évidemment de montrer sous un jour nouveau la personne „de ce premier dramaturge des littératures turques et sa position dans l'histoire du modernisme musulman“¹ à la base des sources accessibles et dignes de confiance.

La thèse de H. W. Brands contient cinq chapitres: 1. La vie et les oeuvres de F.-A. Aḥundzādeh, 2. Résumé de ses pièces théâtrales, 3. Les paysages et la vie du peuple azerbaïdjanien réfléchis dans les comédies, 4. Les pièces théâtrales comme expression de la pensée réformatrice d'Aḥundzādeh, 5. Aḥundzādeh — intermédiaire entre deux cultures mondiales.

Les chapitres 1. et 2. de la thèse de H. W. Brands sont les plus réussis. Dans son travail l'auteur a utilisé exclusivement les oeuvres de F.-A. Aḥundzādeh édités en Occident et, notons, trois d'entre eux dans la traduction persane à défaut des originaux en langue azéri. L'auteur malheureusement n'a pas consulté les publications soviétiques, par exemple: М. Ф. Ахундов, Избранные художественные произведения, Баку, 1950 [Choix des oeuvres de M. F.-A. Aḥundov, Baku 1950], М. Ф. Ахундов, Философско-политическое произведения, Баку 1940, [Oeuvres philosophiques de M. F.-A. Aḥundov, Baku 1940], Mirzā F.-A. Aḥundov, *Əsərləri*, Baku, 1938 [Oeuvres de M. F.-A. Aḥundov] et autres. H. W. Brands aussi ne fait aucune mention des deux travaux soviétiques dont j'ai parlé dans ce compte-rendu.

La précision de la méthode philologique, la solidité et l'objectivisme dans l'appréciation de l'activité littéraire de F.-A. Aḥundzādeh sont dans le travail de H. W. Brands des plus remarquables. La thèse de H. W. Brands constitue un progrès dans le domaine jusqu'ici peu étudié par les orientalistes c'est-à-dire les recherches sur la genèse de la dramaturgie et du théâtre moderne aux pays du Proche-Orient.

Quant au côté graphique du livre de H. W. Brands je voudrais remarquer que l'énorme quantité d'abréviations dans le texte (noms familiers et titres des ouvrages) en rend la lecture difficile et assez fatigante.

Les travaux de nos camarades soviétiques ainsi que celui de notre collègue allemand dont j'ai ici donné le compte-rendu se complètent mutuellement et pourront servir de point de départ au monographe future de Mirzā F.-A. Aḥundzādeh et à l'historien du théâtre moderne en Iran.

F. Machalski

¹ Op. cit., Vorbemerkungen, p. 10.